



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Wednesday, 27 October 2004 — No. 95**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**

The Assembly was called to order at 10.00 o'clock a.m.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Business Standing in the Name of Members in Opposition**

Mrs. Marois (Taillon) moved:

THAT the National Assembly demand from the Liberal Government, following the example of several stakeholders, particularly the Québec Federation of University Students (FEUQ), the Québec Federation of College Students (FECQ), the Youth Commission of the Québec Liberal Party, the Comité national des jeunes du Parti Québécois and the Action démocratique du Québec, that it reverse as soon as possible its decision to convert over \$100 million in student scholarships into loans.

Following a meeting with the House leaders, Mr. Cusano, First Vice-President, announced the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this motion: ten minutes shall be allotted for a reply by its mover and ten minutes shall be set aside for the independent Members; the two parliamentary groups shall share equally the rest of the time allotted for this debate; within this framework, any time not used by a parliamentary group may be added to that of the other group, while any time not used by the independent Members shall be redistributed equally amongst the two parliamentary groups, and individual addresses shall not be limited.

And debate arising on the motion moved by Mrs. Marois (Taillon);

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the present sitting day.

**27 October 2004**

---

At 11.53 o'clock a.m., Mr. Cusano, First Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 2.04 o'clock p.m.

---

Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Presenting Papers**

Mr. Reid, Minister of Education, tabled the following:

The annual management report of the Commission consultative de l'enseignement privé for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1226-20041027)

The financial statements, including the statements of salaries, the performance reports and the reports on development prospects, of the following universities for the fiscal year ended 31 May 2003:

Concordia University;

(Sessional Paper No. 1227-20041027)

McGill University;

(Sessional Paper No. 1228-20041027)

Laval University;

(Sessional Paper No. 1229-20041027)

Université de Montréal;

(Sessional Paper No. 1230-20041027)

**27 October 2004**

---

Sherbrooke University;  
(Sessional Paper No. 1231-20041027)

Université du Québec (head office).  
(Sessional Paper No. 1232-20041027)

---

Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development and Research,  
tabled the following:

The annual report of the Société Innovatech Québec et Chaudière-Appalaches for  
the fiscal year ended 31 March 2004.  
(Sessional Paper No. 1233-20041027)

The annual report of the Société Innovatech du Sud du Québec for the fiscal year  
ended 31 March 2004.  
(Sessional Paper No. 1234-20041027)

The annual report of the Société du parc industriel et portuaire de Bécancour for  
the fiscal year ended 31 March 2004.  
(Sessional Paper No. 1235-20041027)

---

Mrs. Boulet, Minister for Transport, tabled the following:

The annual management report of the Société des traversiers du Québec for the  
fiscal year ended 31 March 2004.  
(Sessional Paper No. 1236-20041027)

---

Mr. Mulcair, Minister of the Environment, tabled the following:

The annual management report of the Bureau d'audiences publiques sur  
l'environnement for the fiscal year ended 31 March 2004.  
(Sessional Paper No. 1237-20041027)

**27 October 2004**

---

The annual report of the Société québécoise de récupération et de recyclage for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1238-20041027)

The 2004-2005 action plan of the Centre d'expertise en analyse environnementale du Québec.

(Sessional Paper No. 1239-20041027)

The annual management report of the Centre d'expertise en analyse environnementale du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1240-20041027)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Brodeur (Shefford), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Culture, which, on 21 October 2004, elected its chairman.

(Sessional Paper No. 1241-20041027)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the division, which had been deferred during Motions Without Notice at the sitting of 26 October 2004, on the motion moved by Mrs. Boulet, Minister for Transport. This motion reads as follows:

THAT the National Assembly recognize the contribution of the maritime sector to the socioeconomic development of Québec and that it mark the holding of Québec Maritime Day.

**27 October 2004**

---

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **91** in Appendix)

Yeas: **109**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

The Assembly then took the division, which had been deferred during Business Standing in the Name of Members in Opposition earlier in today's sitting, on the motion moved by Mrs. Marois (Taillon). This motion reads as follows:

THAT the National Assembly demand from the Liberal Government, following the example of several stakeholders, particularly the Québec Federation of University Students (FEUQ), the Québec Federation of College Students (FECQ), the Youth Commission of the Québec Liberal Party, the Comité national des jeunes du Parti Québécois and the Action démocratique du Québec, that it reverse as soon as possible its decision to convert over \$100 million in student scholarships into loans.

The motion was negated on the following vote:

(Division No. **92** in Appendix)

Yeas: **45**    Nays: **64**    Abstentions: **0**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

27 October 2004

---

### **Notices of Proceedings in Committees**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 57, Individual and Family Assistance Act;
- the Committee on Public Finance, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 61, An Act respecting the Agence des partenariats public-privé du Québec.

### **Motions Without Notice**

Mr. Béchard, Minister of Employment, Social Solidarity and Family Welfare, moved a motion concerning International Day for the Eradication of Poverty; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 55, An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions.

27 October 2004

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and the Public Domain on its clause-by-clause consideration of Bill 54, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs, together with the amendment handed in by Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, and the amendment handed in by Mr. Bordeleau (Acadie).

The amendments were declared in order.

After debate thereon, the amendment by Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, was carried. The amendment by Mr. Bordeleau (Acadie) was carried.

The report, as amended, was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 45, An Act giving effect to the Budget Speech delivered on 12 June 2003 and to certain other budget statements.

After debate thereon, the report was concurred in.

---

**27 October 2004**

---

Mr. Mulcair, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 28 October 2004, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

At 4.11 o'clock p.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 28 October 2004, at 10.00 o'clock a.m.

**MICHEL BISSONNET**

*President*

27 October 2004

---

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion moved by Mrs. Boulet, Minister for Transport, concerning the maritime sector and Québec Maritime Day:

(Division No. 91)

YEAS – 109

Arseneau	Charest	Jutras	Normandeau
Auclair	<i>[Rimouski]</i>	Kelley	Ouimet
Audet	Charlebois	Lafrenière	Pagé
Bachand	Chenail	Lamquin-Éthier	Papineau
Beauchamp	Cholette	Landry	Paquet
Beaudoin	Copeman	L'Écuyer	Paquin
Béchar	Corbeil	Lefebvre	Pelletier
Bédard	Côté	Légaré	Perreault
Bergman	Couillard	Legault	Pinard
Bernard	Courchesne	<i>[Rousseau]</i>	Reid
Bernier	Cousineau	Legault	Richard
Bertrand	Delisle	<i>[Chambly]</i>	Rioux
Blackburn	Descoteaux	Legendre	Robert
Bordeleau	Deslières	Léger	Roy
Bouchard	Després	Lelièvre	Séguin
<i>[Vachon]</i>	Dion	Lemieux	Simard
Bouchard	Dionne-Marsolais	Lessard	Soucy
<i>[Mégantic-Compton]</i>	Dubuc	Létourneau	St-André
Boucher	Dufour	MacMillan	Théberge
Boulerice	Dupuis	Maltais	Thériault
Boulet	Fournier	Marcoux	<i>[Masson]</i>
Brodeur	Gagnon-Tremblay	Marois	Thériault
Caron	Girard	Marsan	<i>[Anjou]</i>
Chagnon	Grondin	Mercier	Tomassi
Champagne	Hamad	Moreau	Turp
Charbonneau	Hamel	Morin	Vallières
Charest	Harel	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Valois
<i>[Matane]</i>	Houda-Pepin	Morin	Vermette
Charest	James	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Vien
<i>[Sherbrooke]</i>	Jérôme-Forget	Mulcair	Whissell

27 October 2004

---

On the motion by Mrs. Marois (Taillon), moved during Business Standing in the Name of Members in Opposition, concerning the decision to convert student scholarships into loans:

**(Division No. 92)**

**YEAS – 45**

Arseneau	Côté	Legault	Pinard
Beaudoin	Cousineau	<i>[Rousseau]</i>	Richard
Bédard	Deslières	Legendre	Robert
Bertrand	Dion	Léger	Roy
Bouchard	Dionne-Marsolais	Lelièvre	Simard
<i>[Vachon]</i>	Dufour	Lemieux	St-André
Boucher	Girard	Létourneau	Thériault
Boulerice	Grondin	Maltais	<i>[Masson]</i>
Caron	Harel	Marois	Turp
Champagne	Jutras	Morin	Valois
Charbonneau	Landry	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Vermette
Charest	Lefebvre	Pagé	
<i>[Rimouski]</i>	Légaré	Papineau	

**NAYS – 64**

Auclair	Charlebois	Kelley	Pelletier
Audet	Chenail	Lafrenière	Perreault
Bachand	Cholette	Lamquin-Éthier	Reid
Beauchamp	Copeman	L'Écuyer	Rioux
Béchar	Corbeil	Legault	Séguin
Bergman	Couillard	<i>[Chambly]</i>	Soucy
Bernard	Courchesne	Lessard	Théberge
Bernier	Delisle	MacMillan	Thériault
Blackburn	Descoteaux	Marcoux	<i>[Anjou]</i>
Bordeleau	Després	Marsan	Tomassi
Bouchard	Dubuc	Mercier	Vallières
<i>[Mégantic-Compton]</i>	Dupuis	Moreau	Vien
Boulet	Fournier	Morin	Whissell
Brodeur	Gagnon-Tremblay	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	
Chagnon	Hamad	Mulcair	
Charest	Hamel	Normandeau	
<i>[Sherbrooke]</i>	Houda-Pepin	Ouimet	
Charest	James	Paquet	
<i>[Matane]</i>	Jérôme-Forget	Paquin	